



Council of the
European Union

168178/EU XXVII. GP
Eingelangt am 04/01/24

Brussels, 4 January 2024

16208/23

Interinstitutional File:
2008/0196 (COD)

JUR 726
CONSOM 453
JUSTCIV 186
CODEC 2346

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2011/83/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on consumer rights, amending Council Directive 93/13/EEC and Directive 1999/44/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Council Directive 85/577/EEC and Directive 97/7/EC of the European Parliament and of the Council
(Official Journal of the European Union L 304 of 22 November 2011)

LANGUAGES concerned: **EL, HR, MT, PL, RO, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 2011/83/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2011, σχετικά με τα δικαιώματα των καταναλωτών, την τροποποίηση της οδηγίας 93/13/ΕΟΚ του Συμβουλίου και της οδηγίας 1999/44/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και την κατάργηση της οδηγίας 85/577/ΕΟΚ του Συμβουλίου και της οδηγίας 97/7/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου
Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 304 της 22ας Νοεμβρίου 2011)

Στη σελίδα 83, στο άρθρο 32, στο νέο άρθρο 8α παράγραφος 1 πρώτη και δεύτερη περίπτωση αντί:

«— επεκτείνουν το τεστ αθέμιτων πρακτικών σε ατομικά συμφωνούμενους συμβατικούς όρους ή στην επάρκεια της τιμής ή της αμοιβής ή
— περιέχουν καταλόγους συμβατικών όρων που πρέπει να θεωρούνται ως αθέμιτοι.»,

διάβαζε:

«— επεκτείνουν το τεστ καταχρηστικών πρακτικών σε ατομικά συμφωνούμενες ρήτρες της σύμβασης ή στην επάρκεια της τιμής ή της αμοιβής ή
— περιέχουν καταλόγους ρητρών της σύμβασης που πρέπει να θεωρούνται ως καταχρηστικοί.».

ISPRAVAK

Direktive 2011/83/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2011. o pravima potrošača, izmjeni Direktive Vijeća 93/13/EEZ i Direktive 1999/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća te o stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 85/577/EEZ i Direktive 97/7/EZ Europskog parlamenta i Vijeća

(Službeni list Europske unije L 304 od 22. studenoga 2011.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 15., svezak 8., str. 260.)

1. Na stranici 262., u uvodnoj izjavi (15):

umjesto:

„(15) Ovom se Direktivom ne bi trebalo usklađivati zahtjeve koji su na potrošačke ugovore primjenjivi u pogledu jezika. Stoga države članice mogu zadržati ili uvesti u svoje nacionalno pravo jezične zahtjeve koji se odnose na informacije ili uvjete iz ugovora.”

treba stajati:

„(15) Ovom Direktivom ne bi trebalo usklađivati zahtjeve u pogledu jezika koji su primjenjivi na potrošačke ugovore. Stoga države članice mogu u svojem nacionalnom pravu zadržati ili u njega uvesti zahtjeve u pogledu jezika koji se odnose na ugovorne informacije i ugovorne odredbe.”;

2. Na stranici 272., u članku 6. stavku 7.:

umjesto:

„7. Države članice mogu zadržati ili uvesti u svoje nacionalno pravo zahtjeve u pogledu jezika ugovornih informacija kako bi osigurale da potrošač te informacije dobro razumije.”

treba stajati:

„7. Države članice mogu u svojem nacionalnom pravu zadržati ili u njega uvesti zahtjeve u pogledu jezika koji se odnose na ugovorne informacije kako bi osigurale da potrošač te informacije dobro razumije.”;

3. Na stranici 278., u članku 25.:

umjesto:

„Ako je pravo primjenjivo na ugovor pravo države članice, potrošači se ne mogu odreći prava koje im je dodijeljeno nacionalnim mjerama kojima se prenosi ova Direktiva.

Ugovorni uvjeti kojima se izravno ili neizravno odriče od prava ili se ona ograničavaju nisu obvezujući za potrošača.”

treba stajati:

„Ako je pravo primjenjivo na ugovor pravo države članice, potrošači se ne mogu odreći prava koja su im dodijeljena nacionalnim mjerama kojima se prenosi ova Direktiva.

Ugovorne odredbe kojima se izravno ili neizravno odriče od prava koja proizlaze iz ove Direktive ili se ona ograničavaju nisu obvezujuće za potrošača.”;

4. Na stranici 279., u članku 32. koji se odnosi na izmjenu Direktive 93/13/EEZ:

umjesto:

„Izmjene Direktive 93/13/EEZ

U Direktivi 93/13/EEZ umeće se sljedeći članak:

„Članak 8.a

1. Kad država članica donosi odredbe u skladu s člankom 8. ona o tome kao i o naknadnim promjenama obavješćuje Komisiju, a posebno kad se tim odredbama:
 - procjena nepoštenosti proširuje na pojedinačno dogovorene ugovorne uvjete ili na prikladnost cijene ili naknade; ili kad
 - one sadrže popise ugovornih uvjeta koje se smatra nepoštenim.
2. Komisija osigurava da su informacije iz stavka 1. potrošačima i trgovcima lako dostupne, između ostalog, i na odgovarajućoj internetskoj stranici.
3. Komisija dostavlja informacije iz stavka 1. ostalim državama članicama i Europskom parlamentu. Komisija se o tim informacijama savjetuje sa zainteresiranim stranama.””

treba stajati:

„Izmjena Direktive 93/13/EEZ

U Direktivi 93/13/EEZ umeće se sljedeći članak:

„Članak 8.a

1. Kad država članica donosi odredbe u skladu s člankom 8., ona o tome kao i o naknadnim izmjenama obavješćuje Komisiju, a posebno:
 - ako se tim odredbama procjena nepoštenosti proširuje na pojedinačno dogovorene ugovorne odredbe ili na prikladnost cijene ili naknade; ili
 - ako te odredbe sadržavaju popise ugovornih odredaba koje se smatra nepoštenima.
2. Komisija osigurava da su informacije iz stavka 1. potrošačima i trgovcima lako dostupne, između ostalog, na odgovarajućim internetskim stranicama.
3. Komisija dostavlja informacije iz stavka 1. ostalim državama članicama i Europskom parlamentu. Komisija se o tim informacijama savjetuje sa zainteresiranim stranama.””.

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2011/83/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 dwar drittijiet tal-konsumatur, li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 93/13/KEE u d-Direttiva 1999/44/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li thassar id-Direttiva tal-Kunsill 85/577/KEE u d-Direttiva 97/7/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 304 tat-22 ta' Novembru 2011)

1. Fil-paġna 66, premessa 15:

minflok:

“(15) Din id-Direttiva m' għandhiex tarmonizza ir-rekwiżiti lingwistiċi applikabbli għall-kuntratti tal-konsumatur. Għalhekk, l-Istati Membri jistgħu jżommu jew jintroduċu fil-liġi nazzjonali tagħhom rekwiżiti lingwistiċi rigward l-informazzjoni dwar il-kuntratti u t-termini kuntrattwali.

aqra:

(15) Din id-Direttiva m' għandhiex tarmonizza ir-rekwiżiti lingwistiċi applikabbli għall-kuntratti tal-konsumatur. Għalhekk, l-Istati Membri jistgħu jżommu jew jintroduċu fil-liġi nazzjonali tagħhom rekwiżiti lingwistiċi rigward l-informazzjoni dwar il-kuntratti u l-klawżoli kuntrattwali.”

2. Fil-paġna 83, fl-Artikolu 32 li tirreferi għall-emenda għad-Direttiva 93/13/KEE:

minflok:

“Emenda għad-Direttiva 93/13/KEE

Fid-Direttiva 93/13/KEE jiddaħħal l-Artikolu li ġej:

“*Artikolu 8a*

1. Meta Stat Membru jadotta dispożizzjonijiet skont l-Artikolu 8, huwa għandu jinforma lill-Kummissjoni b'dan, kif ukoll bi kwalunkwe modifika sussegwenti, b'mod partikolari fejn dawk id-dispożizzjonijiet:
 - jestendu l-valutazzjoni tal-karattru ingust għat-termini kuntrattwali negozjati individwalment jew għall-adegwatezza tal-prezz jew ir-remunerazzjoni; jew
 - ikun fihom listi ta' termini tal-kuntratt li għandhom jitqiesu bħala ingusti.

aqra:

Emenda għad-Direttiva 93/13/KEE

Fid-Direttiva 93/13/KEE jiddaħħal l-Artikolu li ġej:

“*Artikolu 8a*

1. Meta Stat Membru jadotta dispożizzjonijiet skont l-Artikolu 8, huwa għandu jinforma lill-Kummissjoni b'dan, kif ukoll bi kwalunkwe modifika sussegwenti, b'mod partikolari fejn dawk id-dispożizzjonijiet:
 - jestendu l-valutazzjoni tal-karattru ingust għall-klawżoli kuntrattwali negozjati individwalment jew għall-adegwatezza tal-prezz jew ir-remunerazzjoni; jew
 - ikun fihom listi ta' klawżoli kuntrattwali li għandhom jitqiesu bħala ingusti.”

SPROSTOWANIE

**do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/83/UE z dnia 25 października 2011 r.
w sprawie praw konsumentów, zmieniającej dyrektywę Rady 93/13/EWG i dyrektywę
1999/44/WE Parlamentu Europejskiego i Rady oraz uchylającej dyrektywę Rady
85/577/EWG i dyrektywę 97/7/WE Parlamentu Europejskiego i Rady**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 304 z dnia 22 listopada 2011 r.)

Strona 83, art. 32 (dotyczy zmiany art. 8a ust. 1 tiret długie dyrektywy 93/13/EWG)

zamiast:

„— zawierają wykaz postanowień umownych, które są uznawane za nieuczciwe.”

powinno być:

„— zawierają wykaz warunków umownych, które są uznawane za nieuczciwe.”.

RECTIFICARE

la Directiva 2011/83/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 25 octombrie 2011 privind drepturile consumatorilor, de modificare a Directivei 93/13/CEE a Consiliului și a Directivei 1999/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului și de abrogare a Directivei 85/577/CEE a Consiliului și a Directivei 97/7/CE a Parlamentului European și a Consiliului

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 304 din 22 noiembrie 2011)

La pagina 83, articolul 32

în loc de:

„Articolul 32

Modificarea Directivei 93/13/CEE

În Directiva 93/13/CEE se introduce următorul articol:

«Articolul 8a

(1) În cazul în care un stat membru adoptă dispoziții în conformitate cu articolul 8, acesta informează Comisia în legătură cu aceasta, precum și în legătură cu orice modificare ulterioară, în special în cazul în care respectivele dispoziții:

- extind testarea caracterului abuziv la clauzele contractuale negociate individual sau la caracterul adecvat al prețului sau remunerației; sau
- conțin liste de termeni contractuali care vor fi considerați neechitabili.

(2) Comisia se asigură că informațiile menționate la alineatul (1) sunt ușor accesibile consumatorilor și comercianților, printre altele pe un site Internet dedicat.

(3) Comisia transmite celorlalte state membre și Parlamentului European informațiile menționate la alineatul (1). Comisia consultă părțile interesate cu privire la informațiile respective.»”,

se citește:

„Articolul 32

Modificarea Directivei 93/13/CEE

În Directiva 93/13/CEE se introduce următorul articol:

«Articolul 8a

(1) În cazul în care un stat membru adoptă dispoziții în conformitate cu articolul 8, acesta informează Comisia în legătură cu aceasta, precum și în legătură cu orice modificare ulterioară, în special în cazul în care respectivele dispoziții:

- extind testarea caracterului abuziv la clauzele contractuale negociate individual sau la caracterul adecvat al prețului sau remunerației; sau
- conțin liste de clauze contractuale care sunt considerate ca fiind neechitabile.

(2) Comisia se asigură că informațiile menționate la alineatul (1) sunt ușor accesibile consumatorilor și comercianților, printre altele pe un site Internet dedicat.

(3) Comisia transmite celorlalte state membre și Parlamentului European informațiile menționate la alineatul (1). Comisia consultă părțile interesate cu privire la informațiile respective.»”

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/83/EU av den 25 oktober 2011 om konsumenträttigheter och om ändring av rådets direktiv 93/13/EEG och Europaparlamentets och rådets direktiv 1999/44/EG och om upphävande av rådets direktiv 85/577/EEG och Europaparlamentets och rådets direktiv 97/7/EG (Text av betydelse för EES)

(Europeiska unionens officiella tidning L 304 av den 22 november 2011)

Sidan 83, artikel 32 ”Ändring av direktiv 93/13/EEG”, i artikel 8a.1, första strecksatsen

I stället för:

”— utvidgar skälighetsprövningen till att gälla för individuellt förhandlade avtalsvillkor eller till att gälla lämpligheten för pris eller ersättning, eller”

ska det stå:

”— utvidgar oskälighetsprövningen till att gälla för individuellt förhandlade avtalsvillkor eller till att gälla lämpligheten för pris eller ersättning, eller”